

THINKERS FOR ARCHITECTS
给建筑师的思想家读本

建筑师解读 德里达

[英] 理查德·科因 著
王 挺 译

中国建筑工业出版社

给建筑师的思想家读本

建筑师解读 德里达

[英] 理查德·科因 著
王 挺 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2011-5500号

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑师解读德里达 / (英) 科因著; 王挺译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2018. 1

(给建筑师的思想家读本)

ISBN 978-7-112-21581-2

I. ①建… II. ①科…②王… III. ①德里达 (Derrida, Jacques 1930-2004)—哲学思想—影响—建筑学—研究 IV. ①TU-05②B565. 59

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第293555号

Derrida for Architects / Richard Coyne, ISBN 978-0415591799

Copyright © 2011 Richard Coyne

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

Chinese Translation Copyright © 2018 China Architecture & Building Press

China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字翻译版由英国Taylor & Francis Group出版公司授权中国建筑工业出版社独家出版并在中国销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal.

本书贴有Taylor & Francis Group出版公司的防伪标签, 无标签者不得销售。

责任编辑: 戚琳琳 李 婧 董苏华

责任校对: 芦欣甜

给建筑师的思想家读本

建筑师解读 德里达

[英] 理查德·科因 著

王 挺 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京京点图文设计有限公司制版

北京建筑工业印刷厂印刷

*

开本: 880×1230 毫米 1/32 印张: 5 $\frac{1}{8}$ 字数: 122 千字

2018年3月第一版 2018年3月第一次印刷

定价: 25.00 元

ISBN 978-7-112-21581-2

(31224)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

献给菲利普 (Philip)

致谢

我感谢爱丁堡大学艺术、文化与环境学院广大同事的帮助，感谢他们帮助我形成了本书的主题思想并提供反馈意见。我对阿纳斯塔西娅·卡兰蒂诺（Anastasia Karandinou）女士清晰的指导意见，以及专集编辑亚当·沙尔有用的建议，表示谢意。我还要一如既往地感谢阿德里安·斯诺德格拉斯的鼓舞，他向我引介了解构主义与阐释学的这些主题思想。

图表说明

第 4 章，弗兰克·盖里 (Frank Gehry) 自宅照片，加利福尼亚州圣莫尼卡 (Santa Monica)，版权属于理查德·威廉斯 (© Richard Williams)。

丛书编者按

亚当·沙尔 (Adam Sharr)

建筑师通常会从哲学界和理论界的思想家那里寻找设计思想或作品批评机制。然而对于建筑师和建筑专业的学生而言，在这些思想家的著作中进行这样的寻找并非易事。对原典的语境不甚了了而贸然阅读，很可能会使人茫然不知所措，而已有的导读性著作又极少详细探讨这些原典中与建筑有关的内容。而这套新颖的丛书则以明晰、快速和准确地介绍那些曾讨论过建筑的重要思想家为目的，其中每本针对一位思想家在建筑方面的相关著述进行总结。丛书旨在阐明思想家的建筑观点在其全部研究成果中的位置、解释相关术语以及为延伸阅读提供快速可查的指引。如果你觉得关于建筑的哲学和理论著作很难读，或仅是不知从何处开始读，那么本丛书将是你的必备指南。

“给建筑师的思想家读本”丛书的内容以建筑学为出发点，试图采用建筑学的解读方法，并以建筑专业读者为对象介绍各位思想家。每位思想家均有其与众不同的独特气质，于是从书中每本的架构也相应地围绕着这种气质来进行组织。由于所探讨的均为杰出的思想家，因此所有此类简短的导读均只能涉及他们作品的一小部分，且丛书中每本的作者——均为建筑师和建筑批评家——各集中仅探讨一位在他们看来对于建筑设计及诠释意义最为重大的思想家，因此疏漏不可避免。关于每一位思想家，本丛书仅提供入门指引，并不盖棺论定，而我们希望这样能够鼓励进一步的阅读，也

即激发读者的兴趣，去深入研究这些思想家的原典。

“给建筑师的思想家读本”丛书已被证明是极为成功的，探讨了多位人们耳熟能详，且对建筑设计、批评和评论产生了重要和独特影响的文化名人，他们分别是吉尔·德勒兹^①、菲利克斯·瓜塔利^②、马丁·海德格尔^③、露丝·伊里加雷^④、霍米·巴巴^⑤、莫里斯·梅洛-庞蒂^⑥、沃尔特·本雅明^⑦和皮埃尔·布迪厄。目前本丛书仍在扩充之中，将会更广泛地涉及为建筑师所关注的众多当代思想家。

亚当·沙尔目前是英国卡迪夫大学威尔士建筑学院（Welsh School of Architecture, Cardiff University）的高级讲师、亚当·沙尔建筑事务所首席建筑师，并与理查德·维斯顿（Richard Weston）共同担任剑桥大学出版

-
- ① 吉尔·德勒兹（Gilles Deleuze, 1925—1995年），法国著名哲学家、形而上主义者，其研究在哲学、文学、电影及艺术领域均产生了深远影响。——译者注
- ② 菲利克斯·瓜塔利（Félix Guattari, 1930—1992年），法国精神治疗师、哲学家、符号学家，是精神分裂分析（schizoanalysis）和生态智慧（Ecosophy）理论的开创人。——译者注
- ③ 马丁·海德格尔（Martin Heidegger, 1889—1976年），德国著名哲学家，存在主义现象学（Existential Phenomenology）和解释哲学（Philosophical Hermeneutics）的代表人物。被广泛认为是欧洲最有影响力的哲学家之一。——译者注
- ④ 露丝·伊里加雷（Luce Irigaray, 1930年—），比利时裔法国著名女权运动家、哲学家、语言学家、心理语言学家、精神分析学家、社会学家、文化理论家。——译者注
- ⑤ 霍米·巴巴（Homi, K. Bhabha, 1949年—），美国著名文化理论家，现任哈佛大学英美语言文学教授及人文学科研究中心（Humanities Center）主任，其主要研究方向为后殖民主义。——译者注
- ⑥ 莫里斯·梅洛-庞蒂（Maurice Merleau-Ponty, 1908—1961年），法国著名现象学家，其著作涉及认知、艺术和政治等领域。——译者注
- ⑦ 沃尔特·本雅明（Walter Benjamin, 1892—1940年），德国著名哲学家、文化批评家，属于法兰克福学派。——译者注

社出版发行的专业期刊《建筑研究季刊》(Architectural Research Quarterly)的总编。他的著作有《海德格爾的小屋》(Heidegger's Hut)(MIT Press, 2006年)和《建筑师解读海德格爾》(Heidegger for Architectus)(Routledge, 2007年)。此外,他还是《失控的质量:建筑测量标准》(Quality out of Control: Standards for Measuring Architecture)(Routledge, 2010年)和《原始性:建筑原创性的问题》(Primitive: Original Matters in Architecture)(Routledge, 2006年)二书的主编之一

雅克·德里达（1930—2004年）是少数几位明确写过建筑方面文字并与建筑师共事过的哲学家之一。他出生在法国殖民地阿尔及利亚的一个犹太家庭中，曾在巴黎高等师范学院学习哲学。他虽然游历广泛，且与美国几所大学保持密切的联系，但他大部分的学院生涯就是在这个学院度过的。戴维·米基克斯（David Mikics）新近所著的德里达传记将他描述为一位极有争议的人物（Mikics, 2010, pp. 69-70）。德里达虽然在海外享有较高的声誉，但却并未轻松地融入巴黎的学院系统。直到1980年，他才因为以前发表的作品而获得博士学位（Powell, 2006, p. 40）。德里达最重要的论著出现在20世纪60年代，却在20年后吸引了活跃于20世纪80年代中期的建筑师。

本书的要点是重新激起建筑师对德里达思想的兴趣。在20世纪80年代与90年代，德里达的思想被带到建筑中，用于论证一种新出现的风格的合理性，这就是“解构主义”建筑。我坚持认为：德里达对理解建筑所作的贡献中，那些根本性的部分并未被（解构主义）这一运动所认识到。因此，我将重新评估德里达的贡献，并论证该贡献对未来发展所具有潜力。我强调德里达的贡献在于如何开展建筑实践、建筑思考与建筑教育的方式上，而不是解构主义建筑所制造的形式与空间上。根据该分析，德里达作出了两大贡献。第一个是他论证中所揭示的、对建筑制度的新理解，这里的建筑亦即一项权威性的职业，它伴随着专业资格、组织、标准、

领导、归档和“准则”(精美建筑的范例)。第二个是德里达从事文本分析、解决哲学问题的思想方法。就像他得出的哲学结论一样,他的方法对建筑也同样有用。

本书一开始的序言是对德里达主要写作议题的一个简要概述。第1章从建筑视角出发,展开论述他的思想,尤其是关于对立的思想策略。在建筑中我们可能会想到的对立如内外、前后、公共与私密、结构与装饰。德里达则更直接地讨论诸如言说与书写、能指(signifier)与所指(signified)、中心与边缘这类对立。第2章通过德里达对语言的理解,更细致地论述了他对建筑的贡献,他对语言的理解包括:语言是怎样起作用的,它的问题有哪些。第3章将语言的主题表述为我们如何记录东西这件事情上,即文字能起什么作用。我们通常将建筑想象为一段文字或一种书写形式。德里达提出了书写时充分利用参考文献的写作策略。我坚持认为,这里德里达关于书写的思想与设计理念最有共鸣的地方,因为设计理念是被一系列丰富的联想所促动、激发和推进的。我在第4章中考察了德里达与建筑师就一些细节问题的碰面,并在第5章探索了他关于空间思想的含义。在第6章里,我将德里达置于思想体系的背景下,解释在他的思想中什么才是对建筑师具有根本意义的东西。

写到德里达,就不禁试着按德里达可能会采用的方式去写——利用语言上词义的色彩、间接的暗示,采取迅捷的方法大量使用丰富的思想素材,着实让读者苦读一番。如果本书使读者有任何此类反应,则纯属偶然。我尽量解释、说明与阐述清楚德里达的思想。这样简化的风险是,我们可能不公地对待了德里达,把他思想的复杂性变得平庸、易于吸收、易于分门别类。我只希望本书能够激发读者去阅读,去更深入地理解德里达。

基本原理

在德里达追求智慧与文化的一生中，他反对必然性与基本原理（foundation）；作为本书的起点，有必要根据德里达对这些思想的反对，来思考他的哲学。建筑学的论述很容易变成一种对绝对真理的追求，尤其建筑学中对一些词的使用，如“本质”。本质可能是一个事物的真实本性；那是你剥离非本质的或者偶然的属性后留下来的东西。本质是不变的核心，任何其他属性都依赖于它，它差不多是一种绝对的属性。因此，一个做设计的建筑师会想方设法去理解木材、石头与玻璃的本质属性，探寻基地的本质（它的场所精神）以及一片风景或一个城市核心的、决定性的特点，这些特点可能是大家都认可的，如果要解释，只能要求大家承认它是无可辩驳的。一个批评家或一位建筑的使用者可能被沙特尔大教堂（Chartres Cathedral）的真正含义、被帕拉第奥圆厅别墅（Palladio, Villa Rotunda）的本质、被建筑的核心价值所吸引，这些人又或者基本的使用者，他们在作判断时总是表现出对基本原理、对必然性无法抵制的依赖，将它们视为作决断时的仲裁者。例如，克里斯托弗·亚历山大（Christopher Alexander）为了说明他的建筑“模式语言”在方法上是有效的，他诉诸一些基本性的规则：

这是一个在基本原理层面上的世界观。它宣称：当你在建造一个东西的时候，你不只是孤立地建造了它，你必然也修补了它周边的世界以及它内部的世界，以至于一个更大的世界变得更为一致、更加整体；你所建造的事物是随着你的建造活动，在自然世界这张网上找到自己位置的。

（Alexander et al., 1977, P. xiii）

这种对一致性、整体性、完整性和服从于本质的诉求，正好说明了我们要说的在建筑上的形而上学，这一点在建筑师对建筑形式的思考上可见一斑，如新近借助于计算机辅助设计与制造，出现了具有复杂折面的建筑形式，这种建筑形式“将不相干的元素融入连续性中，融入由组件形成的整体中，组件保持了它们作为片段的状态，但却是在更大的构成状态下的片段形式”（Lynn, 2004, P. 9）。德里达把这种诉求于一致性的统一体的想法视为绝对真理、基本原理与形而上学，对它们加以抨击。

在一篇关于建筑的论文中，德里达特别强调了被建筑传统授之以基本性与重要性的一些观念——家，住所与壁炉地面^①，蕴含在现代建筑中对建筑起源的怀念，对基本原理、序列的怀念，这些怀念中包含了对建筑神圣起源的遵从。他也注意到建筑是如何旨在改善社会、服务于人类的，以及如何追求美、和谐与圆满。对于德里达而言，建筑通过投身于有形而持久的构筑物来强化上述这些追求，有形而持久的构筑物让“建筑变成了形而上最后一道堡垒”（Derrida, 1986, P. 328）。

德里达抨击建筑中的基础论（foundationalism），这不过是他反对形而上学这个目标中一个小小的部分。形而上将一切归于支持一门学科的、假定的原理与根据，包括支持科学的洞察与理性的观点。因此不管是自然规律、道德原则、美的标准、理想典范、超然存在，或者甚至一般常识，德里达的哲学都怀疑基本原理、绝对真理和知识的必然性。

德里达对绝对真理的怀疑主义是一个有用的起点，本书的后续篇章将详述这一点。在盛行相对主义的时代，要挑明

① 这里壁炉地面“hearth”一词是“家”的另一种说法，因为它本身也有“家”的意思。——译者注

绝对论者的主张有什么问题，这并不是难事，我们也不需要德里达的帮助就能看到必然性思想的问题。这可能是无可挑剔的、确信无疑的原理，这种宣称总是引来怀疑，并通常被认为是“无法判定”的，或者至少时常遭到异议、警告和经受社会变化的反复无常。围绕着人文学科（历史、文化理论、哲学、政治）的不确定性是如此，甚至那些可能无法改变的**科学原理**也同样有待探讨，需要完善与发展。量子物理学中的“不确定性原理”^①虽然使部分人觉得怪异，但它正好提供了这方面的证据：就如维尔纳·海森伯（Werner Heisenberg）在所谓的“不确定性原理”中所发展的那样，不确定性属于自然构造（Heisenberg, 1958）。另一方面，缺乏绝对性的生活时常被认为超出了理性研究的范畴，是没有根据、没有目的性的。哲学家理查德·伯恩斯坦（Richard Bernstein）说，炽热的**相对主义**，伴随着**绝对主义**，就像是在思想和文化生活中还没有被分解掉而躁动不安的基质（Bernstein, 1983）。

批判形而上思想是20世纪知识分子的主要工作主题。德里达的贡献，在于他分析了这些批判者的主张，甚至是最尖锐的形而上批评家的主张，并表明：这些批评家在做事情的时候，本身也是形而上的。所以，政治上的无政府主义者虽然诋毁法律准则，但不可避免地诉诸对规则或者超规则的服从；无神论者不过是用其他东西替代了万能的上帝；崇尚自由的导师在其追随者中实际施加了（榜样作用的^②）限制；相对论者坚持所有真理都是相对的这一绝对真理。对于这类批评对象所显现的自相矛盾，德里达投入了相对较少的兴趣，

① 这个理论说的是：你不可能同时知道一个粒子的位置和它的速度；微观世界的粒子行为与宏观物质很不一样，等等。——译者注

② 括号内为译者加入的意译。——译者注

他更愿意对付的人是那些在欧洲思想生活中具有重量级的现象学哲学家、结构主义哲学家和文学上的老前辈，他们也声称：完全粉碎形而上思想是他们的根本计划。

解读德里达思想的学者们认为，他的研究具有启发性，这不仅在于他对形而上的摧毁，而且还从结论推导的过程中让读者领会并学到东西。在以摧毁必然性为目的论证中，德里达为后续研究留下了大量新的词汇、术语、读写方式以及达到理解的方法。哲学家约翰·卡普托(John Caputo)声称：德里达的研究策略，使他在追求智慧时拥有了某种新的自由(Caputo, 1987, P. 209)。通过这种阅读，学者们与批评家们在提出他们的论据时，会更少依靠假定的必然性，这只是肤浅的论据，而致力于讨论真正的事物：在具体而非抽象的环境中，说其所想，揭示前提，表明疑点。德里达反对形而上的论证同样也有利于处理独特性而非普遍性的问题。

xix

这里我们遇到了其中一个难点，这是读者在理解德里达时会碰到的。德里达并没有建议要完全摒弃必然性、基本原理、本质以及关于知识核心的概念，即理解事物时中心的概念。毕竟“缺乏中心的结构观念，自身表现出的是不可理解的特性”(Derrida, 1996, P. 278)。在本书的后续篇章中我将详述这种表面上看貌似矛盾的德里达思想。

德里达的风格

要解读德里达，除了看他在形而上方面的争辩，还要看他的陈述方式，或者说写作风格。后者在帮助我们解读他的同时，也构成了一种阻力——他的风格被描述为论战式的、英雄主义的、专横的以及不容自我怀疑的，即使在不确定性这个问题上亦是如此。有时，他所持的观点似乎与学术同行的主流观

点完全对立。米基克斯把德里达描述为一个“将相反态度进行到底的人”（Mikics, 2010, p. 213）。德里达可能会恭敬地吸取他人的观点，但很少表示他会持相同意见。他不写对理解有用的文献综述，不为论证设定知识背景，也不写对手作者的立场比较与观点对比。德里达的写作似乎总是在说思想界某些关键的东西已经岌岌可危了，或者他需要纠正对手的一个错误立场。德里达绝不向比他更高的权威让步。他为哲学家埃德蒙德·胡塞尔（Edmund Husserl, 1859—1938年）的随笔《几何学的起源》（Origin of Geometry）加注引言，引言比文章本身还要长，并且强调了胡塞尔本人实际上背离了自己的立场这一路线（Derrida, 1989a），比如说强调永远都会有一个原点。德里达写作不太会像别人写他那样，升华自己的观点，同时又解释他人思想。

德里达的写作也是“书写语言学的”（grammatological），因为他的写作是对书写体以及对文字呈现方式的处理，其间带有丰富的脚注，带有来自希腊语的斜体字，还有很多具有排版习惯的文字，这些对于玩赏装帧与印刷的书籍爱好者来说可能是极其富有吸引力的，但对于非学术人员来说是一种障碍。下文是德里达一篇名为《异延》（Différance）的文章节选，请将它视为德里达在形而上方面的思想的引言：

xx

……可以将它称为痕迹（trace^①）的游戏。痕迹不再属于存在的范围（the horizon of Being），但是痕迹的游戏传达了存在的意义（the meaning of Being），并包含了存在的意义：痕迹的游戏，或者说异延，它没有意义，也绝不是意义。它

① 德里达在发展其异延（Différance）思想时，采纳了弗洛伊德痕迹（trace）的思想。弗洛伊德的“记忆痕迹”可详见其《梦的解析》中对“Ψ系统”的描述。——译者注

不被周围所接受。没有维持 (maintaining), 没有深度, 这个无底的棋盘, 存在 (Being) 被置于其上, 在它上面游戏。

(Derrida, 1982a, P. 22)

在接下来的章节中, 我将介绍德里达著作中其他一些更加散文化的摘录。事实上, 目前在 YouTube 与别的一些在线媒体上, 人人都可以获取到一些采访记录与研讨会的节录。与德里达使用的书写语言有所不同, 采访记录和研讨会节录清晰地再现了德里达的讲话。但从节录中我们可以得出什么呢? 除了句子的建构以及语法不合常规的使用令解读德里达变得不管怎样都有点困难外, 无可否认, 其间的句子脱离了它们的语境。有位德里达著作的翻译者芭芭拉·约翰逊 (Barbara Johnson) 把德里达的作品描述为通常是“无法用言辞表达的”, 其语法与造句影响了我们大声读出来的可能性。德里达在同一段落里暗指不同学者的著作, 有时假定读者也能够识别出来。他的短文好像始于半道的对话, 而结束时又好像还有更多的东西要讲。还有诡异的文字游戏与蓄意的双关语, 以及有意反对“中间状态被排除”的逻辑原则, 意即认为两个相斥的概念实际上可以都是事实 (Johnson, 1981, pp. xvi-xvii)。有时, 德里达似乎主张一个实体可以既是全黑、又是全白的, 可以全黑而不白或全白而不黑, 或者既不是全黑也不是全白, “且”与“或”的关系不可判定。

xxi

前面引自《异延》的节选文字突出了“存在” (Being) 这个词, 它的开头字母是大写的。该节选文字讨论了存在的主题——这个可能是不变的也不可改变的、身为人的基础本质, 并且这个概念曾经被哲学家马丁·海德格尔 (Martin Heidegger, 1889—1976 年) 以批判与怀疑的眼光加以论述。在德里达的著作中, 这个词的使用进一步加强了阅读的